

НАИМЕНОВАНИЯ «ЖЕНСКИХ ОДЕЯНИЙ» XIX ВЕКА, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (На материале русского языка)

Как известно, в каждом народе под модой обычно понимают совокупность ценностей, принципов, традиций, принятых в определенное время, что находит отражение в одежде, аксессуарах, причёске.

«XIX век стал свидетелем ряда крупных изменений в костюме, которые увеличивали разрыв с прошлым. Например, все больше стали отличаться друг от друга мужская и женская одежда. Иначе говоря, мужской костюм становился сдержанным, простым и очень «мужественным», а женский – ультраженственным. В противоположность XVIII веку, когда богатство ассоциировалось с праздностью, мужчина девятнадцатого столетия всем своим внешним видом показывает, что он – человек работающий» [2, с. 150].

Объектом изучения данной статьи являются наименования женских одеяний, заимствованных из французского языка XIX века. Рассмотрим конкретные примеры:

I. ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА: Пальто - это верхняя одежда с длинными полами, отложным воротником и лацканами. В русский язык слово «пальто» попало во второй четверти XIX в., широко употреблялось уже в 40-е гг. Заимствовано из французского «paletot». В современном понимании значение слова сформировалось к концу века: ... все очень поношенное, на плече, на палке, повешено самое легкое люстриновое пальто и узел в цветном платке. (Островский А. Н., Лес); На мальчишке было надето что-то вроде пальто городского покроя, на ногах большие валенки... (Короленко В. Г., Последний луч).

Манто - это широкое дамское пальто, обычно меховое. В русский язык проникло в XIX в. из французского языка «manteaux». Во второй половине XIX в. "манто" называли как одежду из ткани без рукавов. Следует отметить, например, манто "Сара" в честь С. Бернар французской трагической актрисы или другого покроя - манто "Скобелев", с довольно узкими рукавами и отделкой мехом по бортам в стиле русского народного костюма. В настоящее время - это общее название женской верхней одежды: Молодая девушка надела шляпку, накинула на себя летнее манто и на цыпочках пробралась через залу и террасу в сад (Гейнце Н. Э., Герой конца века); Ваньковские вскоре уехали; их провожал Иван Кузьмич и Курдюмов; последний пожал дружески руку Лидии Николаевны и застегнул ей манто (Писемский А. Ф., Виновата ли она?); Вперед будем знакомы! Захмелел, брат! (Жмет Жадову руку.) Василий, манто! (Надевает шинель)... (Островский А. Н., Доходное место).

Пелерина — короткая, обычно не доходящая до пояса накидка различных фасонов, заимствовано из французского языка, где буквальное значение *pèlerine* — «платье пилигрима». В русском языке также воротник в виде такой накидки: Она поднялась, чтоб опомниться, откинула плед и сняла пелерину теплого платья (Толстой Л. Н., Анна Каренина); а на тех дрожках нарочито небольшого человечка, в картузе ворсистой шляпной материи с длинным козырем и в коричневой шинели с премножеством один над другим набранных капишончиков и пелерин (Лесков Н. С., Соборяне); Она попросила Аннушку подать ей снятую пелерину и платок, надела их и направилась к двери (Толстой Л. Н., Анна Каренина); На сестру надевали богатый куний салоп с большой собольей пелериной, спускавшейся на плечи. (Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина).

II. ГОЛОВНОЙ УБОР: Вуаль — кусок тонкой прозрачной ткани или сетки, прикрепляемый к женской шляпе и обычно закрывающий лицо. Заимствование из французского, в котором *voile* («покрывало») восходит к латинскому *velum* (покрывало): *Mariette* была в большой шляпе с пером и в черном платье, в черной накидке и в новых черных перчатках; лицо ее было закрыто вуалью (Толстой Л. Н., Воскресение); ерез минуту она возвратилась в дорогом салопе и в шляпе с черной блондовой вуалью (Писемский А. Ф., Тысяча душ); Как шла к ней амазонка и эта шляпка с зеленой вуалью! как обрисовывалась ее талия! (Гончаров И. А., Обыкновенная история).

III. КОРСЕТНОЕ ИЗДЕЛИЕ: Корсаж - часть женского платья от шеи до пояса. Лексема заимствована в первой половине XIX в. из французского, где *corsage* было образовано от *corps* — «тело»: На графине должно было быть масака бархатное платье, на них двух белые дымковые платья на розовых, шёлковых чехлах с розанами в корсаже (Л. Н. Толстой, «Война и мир»); Она вздрогнула, оглянулась назад, в комнату, — и быстрым движением, достав из-за корсажа уже увядшую розу, бросила её Санину (Тургенев, «Вешние воды»); Она надела палевую легкую шелковую юбку и рубинового цвета бархатный, с небольшим вырезом корсаж. (Гейнце Н. Э., Под гнётом страсти).

В русском языке также стало использоваться в значении «жесткий пояс юбки или брюк; жесткая лента для такого пояса»: Хорошо защитить от холода могут стеганые ватные брюки с широким тёплым поясом (корсажем) на помочах («Особенности зимней любительской ловли», «Рыбак Приморья»)

Неглиже - один из видов женской ночной рубашки, обычно выглядящий как длинное платье. Происходит от французского *négligé* «неопрятный; небрежный», а сперва из глагола *négliger* «относиться небрежно». В русском языке, согласно толковому словарю Ожегова, словом «неглиже» стала обозначаться не только утренняя, но несколько небрежная домашняя непритязательная одежда обоих полов, а также пребывание в такой одежде: Входит Настасья Ивановна, облаченная в глубокий неглиже (Салтыков-Щедрин); Анжелика Сигизмундовна Вацлавская только что

встала, выпила утренний шоколад и вышла в роскошном домашнем неглиже на террасу своей дачи (Гейнце Н. Э., Под гнётом страсти).

IV. ПЛАТОЧНО-ШАРФОВОЕ ИЗДЕЛИЕ: *Канзу* - большой платок из лёгкой ткани или кружев в женском костюме второй половины XVIII — первой половины XIX века. Также встречается написание канезу (фр. *canezou* — короткая кофточка).

Боа — женский шарф из меха или перьев из французского «*boa*». Носят боа как украшение на плечах или вокруг шеи, преимущественно в помещении. Вошло в моду в начале 19 в. и считалось дамским украшением: Он счастлив, если ей накинет // Боа пушистый на плечо, // Или коснётся горячо // Её руки, или раздвинет // Пред нею пёстрый полк ливрей. // Или платок подымет ей (Пушкин, «Евгений Онегин»); У самого подъезда он встретился с высокой, тощей брюнеткой, окутанной в длинное боа (Чехов, «75 000»); Углаков возвратился и объявил, что лошадь у крыльца. Сусанна Николаевна принялась облекаться в свою модную шляпку, в свои дорогие боа и салоп (Писемский А. Ф., Масоны).

V. ПЕРЧАТОЧНОЕ ИЗДЕЛИЕ: *Митенки, митёнки* — женские перчатки без пальцев, заимствовано из французского «*mitaine*». Первоначально митенки использовались для защиты от холода при выполнении работ, требующих подвижности пальцев. Но начиная с XVIII века митенки стали использоваться как модный женский аксессуар, дамы носили митенки и в помещениях, соответственно митенки выполняли больше эстетическую, а не практическую функцию. Такая мода продержалась и в XIX веке: Она отправилась вперед по тропинке, слегка раскачивая свой тонкий стан при каждом шаге и откидывая хорошенькою ручкой, одетой в черную митенку, мягкие длинные локоны от лица (Тургенев И. С., Накануне); И вспомнив про сцену с мужем, она нахмурилась, и ее руки в митенках задрожали от злобы на него (Толстой Л. Н., Фальшивый купон).

VI. ОТДЕЛКА ДАМСКИХ ИЗДЕЛИЙ: *Бвф* - пышные складки на женских рукавах и юбках, заимствовано из французского *bouffe* от *bouffer* «надуть»: Одежда на нем была немецкая, но одни неестественной величины бвфы на плечах служили явным доказательством тому, что кроил ее не только русский — российский портной (Тургенев И. С., Записки охотник); Белая батистовая рубашка выбивалась из-под этих пройм красивыми буфами и облегла полную белую шею небольшой розеткой (Мамин-Сибиряк Д. Н., Приваловские миллионы).

Рюш - собранная в сборку полоска легкой ткани, пришитая к чему-либо как украшение, происходит от французского «*guche*». Рюш вошел в обиход в России со второй половины 18 в. Особенно любили такую отделку в 19 в., размещая рюш гирляндами по юбке, обшивая им края выреза платьев, рукавов и головных уборов: [На Сипягиной] было легкое барежевое платье, очень простенькое и очень миленькое: обшитые рюшами рукава доходили только до локтей (Тургенев, *Новь*); Белый пеньюар Антонида Ивановны у самой шеи расстегнулся на одну пуговицу, и среди рюша и прошивок вырезывался легкими ямочками конец шеи, где она срасталась с грудью; только на античных статуях бывает такая лепка бюста (Мамин-Сибиряк Д. Н., Приваловские миллионы).

Бейка - часть одежды в виде полоски ткани, пришиваемой по верху шва или вшиваемой в наружный шов в качестве отделки или украшения, происходит от французского «*biais*».

Декольте (фр. *Décolleté*, «с отсечённой шеей, без шеи») — глубокий вырез в женской одежде, частично открывающий плечи и грудь. В XIX веке декольте уменьшилось, особенно у дневных платьев. Возник двойной стандарт: дневное платье обязано было быть скромным, вечернее могло считаться пристойным, несмотря на декольте: Алиса Осиповна явилась однажды на урок в нарядном розовом платье, с маленьким декольте (Чехов, *Дорогие уроки*); За этим лакеем следовала пожилая дама в платье декольте, с худой и длинной шеей, с седыми, но весьма тщательно подвитыми пуклями и с множеством бриллиантовых вещей на груди и на руках (Писемский А. Ф., Масоны); За этим лакеем следовала пожилая дама в платье декольте, с худой и длинной шеей, с седыми, но весьма тщательно подвитыми пуклями и с множеством бриллиантовых вещей на груди и на руках (Писемский А. Ф., Масоны).

Турнюр (от фр. *tournure* — «осанка, манера держаться») — модное в 1870—1880-х годах приспособление в виде подушечки, которая подкладывалась дамами сзади под платье ниже талии для придания пышности фигуре. Также турнюр мог быть в виде сборчатой накладки, располагавшейся чуть ниже талии на заднем полотнище верхней части юбки, что формировало характерный силуэт с очень выпуклой нижней частью тела.

VII. ЖЕНСКАЯ ОДЕЖДА: *Шмиз* (от фр. *chemise*) — женская рубашка. В русскоязычной литературе наиболее распространено написание «шемиз». Шемиз, или камиза, - средневековая нижняя рубаха, которую носили и мужчины, и женщины. В XIX в. название «шемиз» перешло исключительно к женской нижней одежде.

Так же важно уточнить, что от исходного термина «шемиз» произошло название «шемизетка» - это женская нижняя одежда без рукавов для верхней части тела, сделанная из муслина, батиста, кружевного полотна или подобных материалов, иногда украшенная вышивкой или оборками.

Жакёт - это название предмета одежды заимствовано из французского, где *jaquette* — уменьшительное от *jaque* — «куртка», восходящего к арабскому *schakk* с тем же значением: С бледным, испуганным лицом, в жакете с высокими рукавами, с желтыми воланами на груди и с необыкновенным направлением полос на юбке она показалась себе страшной и гадкой (Чехов А. П., *Попрыгунья*); Волнистые волосы снежной белизны были откинуты назад, а великолепная седая борода, закрывавшая всю грудь, эффектно выделялась на черном бархатном жакете (Мамин-Сибиряк Д. Н., *Золото*).

Казакін- женская одежда, сшитая в талию и напоминающая такой кафтан, заимствовано прямо из франц. casaquin. Словом, «казакин» могли называть карако и народную женскую одежду, сшитую в талию и напоминавшую полукафтан: На тетушке короткий плисовый казакин, каких теперь бабы не носят: узкий в плечах и широкий в талии (Крутилин, Липяги);

Как отмечено выше, нами рассмотрены 18 лексем, распределенных по 7-ми основным функциональным признакам. Большинство лексем, проникая в словарный состав русского языка изменяли свои значения, а некоторые к началу 20 века полностью вошли в пассивный запас лексики.

Таким образом, «в русской языковой картине мира концепт «одежда» является достаточно этноспецифичным, поскольку отражает особые модели мировосприятия, поведенческие стереотипы» [4].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кибалова Л., Гербенова О., Ламарова М. Иллюстрированная энциклопедия моды // Перевод на русский язык И.М. Ильинской и А.А. Лосевой в 1986 г. - Прага: Артис, 1987 - с.608
2. Рибейро Э. Мода и мораль / Пер. с англ. Г. Граевой. - М.: НЛГО, 2012. - 263 с.
3. Семёнов А. В. Этимологический онлайн-словарь русского языка [интернет-ресурс]: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/>
4. Сокур Е. А., Архипова И. В. Особенности лингвокультурного концепта "одежда" в русском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019. №4 (247). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-lingvokulturnogo-kontsepta-odezhda-v-russkom-yazyke>

Ключевые слова: женская одежда, заимствования, французский язык, русский язык, 19 век.

Key words: women's clothing, loanwords, French, Russian, 19th century.

Açar sözlər: qadın geyimləri, alınma sözlər, fransız dili, rus dili, 19-cu əsr.

Резюме

В статье дается краткая характеристика названий предметов женской одежды заимствованной русским языком из французского. Автором выявлены семь основных групп наименований женских одеяний по функциональным признакам. В работе представлено толкование каждого понятия в лингвистическом аспекте.

Summary

The article gives a brief description of the names of women's clothing items borrowed by the Russian language from French. The author identified seven main groups of names of women's attire by functional characteristics. The paper presents the interpretation of each concept in the linguistic aspect.

Научный руководитель: доктор философии по филологии А. Г. Мурадзаде